

PANORAMIC CHINA

GUIZHOU

A Province of Immigrants



FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

贵州: 移民之州 / 何光渝编著; 刘学文等摄.

北京: 外文出版社, 2006 (全景中国)

ISBN 7-119-04345-5

I. 贵... II. ①何... ②刘... III. 贵州省—概况—英文 IV.K927.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 152892 号

全景中国—贵州: 移民之州

编 著: 何光渝

图片提供: 刘学文 何光渝 马正荣 马 俐 吴仕忠

刘思功 杜殿文 申 军 刘世杰 赵天恒

高明义 董瑞成 兰佩瑾

贵州省人民政府新闻办公室

贵州省摄影家协会等

中文审定: 廖 频

责任编辑: 兰佩瑾

翻 译: 刘炳文 刘 捷

英文审核: Paul White 黄友义

装帧设计: 蔡 荣

内文设计: 元 青等

印刷监制: 韩少乙

© 2006 外文出版社

出版发行:

外文出版社 (中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037 <http://www.flp.com.cn>

印 制:

北京京都六环印刷厂

开本: 980mm × 710mm 1/16 (平装) 印张: 17.5

2006 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

(英)

ISBN 7-119-04345-5

09800

85-E-604P

版权所有 侵权必究

PANORAMIC CHINA

PANORAMIC CHINA

Consultants: Zhao Qizheng Cai Mingzhao
Zhou Mingwei

Committee of Foreign Consultants:

Howard Aster (Canada)
Tony McGlinchey (Australia)
Andy McKillop (United Kingdom)
Foster Stockwell (USA)

Editorial Committee for the Series

Director: Huang Youyi

Executive Director: Xiao Xiaoming

Members: Fang Zhenghui Lin Liangqi Li Zhenguo Hu Baomin
Shao Dong Chen Shi Hu Kaimin

Editorial Committee for This Volume

Directors: Xiao Xiaoming Li Zhenguo Wang Suhua

Members: He Guangyu Liao Pin

PANORAMIC CHINA

Guizhou

A Province of Immigrants



FOREIGN LANGUAGES PRESS

First Edition 2006

ISBN 7-119-04345-5

© Foreign Languages Press, Beijing, China, 2006

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Website: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: Info@flp.com.cn

Sales@flp.com.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

Introduction

China has 23 provinces, four municipalities directly under the Central Government, five autonomous regions and two special administrative regions. Due to geographical and topographical differences and climatic variations, each area has its own unique natural scenery. The mountains in the north of the country are rugged and magnificent, the waters in the south are clear and turbulent, the Gobi in the northwest shines brilliantly in the sunlight, the hills in the southeast are often shrouded in floating fog, green waves of sorghum and soybean crops undulate over the vast fields of the northeast, and the mountains in the southwest, with sequestered villages and terraced fields, look tranquil and picturesque.

There are 56 ethnic groups in China. The Han, making up the overwhelming majority of the population, mainly live in the eastern and central parts of the country, while many ethnic groups with smaller populations live in the west. In China, all ethnic groups, regardless of size, are equal and respect each other. Each ethnic group has its own folk customs, religious beliefs and cultural traditions, and most use their own language and script. Regional autonomy is practiced in areas where ethnic minorities live in compact communities. All the ethnic groups call themselves “Chinese.” They are courteous and friendly. In the ethnic-minority areas, the quiet environment, quaint buildings, exquisite fashions, unsophisticated folk customs and hospitality of the local people hold a great appeal to visitors from afar.

China boasts 5,000 years of recorded civilization and a brilliant culture. The country is home to such world-renowned cultural treasures as the Great Wall, terracotta warriors and horses of the First Emperor of the Qin Dynasty, Mogao Grottoes at Dunhuang, and Ming and Qing imperial palaces and mausoleums, and large numbers of ancient architectural masterpieces, including temples, Buddhist pagodas, residential buildings, gardens, bridges, city walls and irrigation



works. There are also cultural relics unearthed from ancient sites, including painted pottery, jade ware, bronze ware, large and ornate tombs and foundations of historical buildings, and many more as yet undiscovered. The museums of China's various provinces, municipalities and autonomous regions house thousands of cultural relics and works of art, among which are treasures rare in the world, displaying the long history of China and the splendid Chinese culture from different aspects. The strong, deep-rooted Chinese culture has always influenced the mentality and moral standards of the Chinese people, having developed continually in pace with the civilization. A careful study of today's Peking Opera, kunqu opera, shadow plays, calligraphy, painting, paper-cutting, and even the flower-shaped steamed buns on the kitchen range of farmers will reveal elements of traditional Chinese culture as well as replications of the art of the past.

Like other countries of venerable age, China has suffered grievous calamities. During the century and more before the 1950s, the Chinese people made unrelenting struggles for the prosperity of the country, and national independence and liberation. A large number of insightful people and revolutionaries, cherishing all kinds of dreams for a strong China, studied the ways of the West in a quest for prosperity and strength, and borrowed the revolutionary experience of foreign countries. At last, the Communist Party of China, proceeding from the reality of China, and relying on the working people, founded a brand-new country, the People's Republic of China, in 1949. Since then, the Chinese people have made persistent efforts and explorations for the grand revitalization of the Chinese nation. The Chinese people's efforts in the past two decades and more have resulted in outstanding achievements, with rapid social progress, a well-developed economy, and a modern civilization and traditional culture enhancing each other.

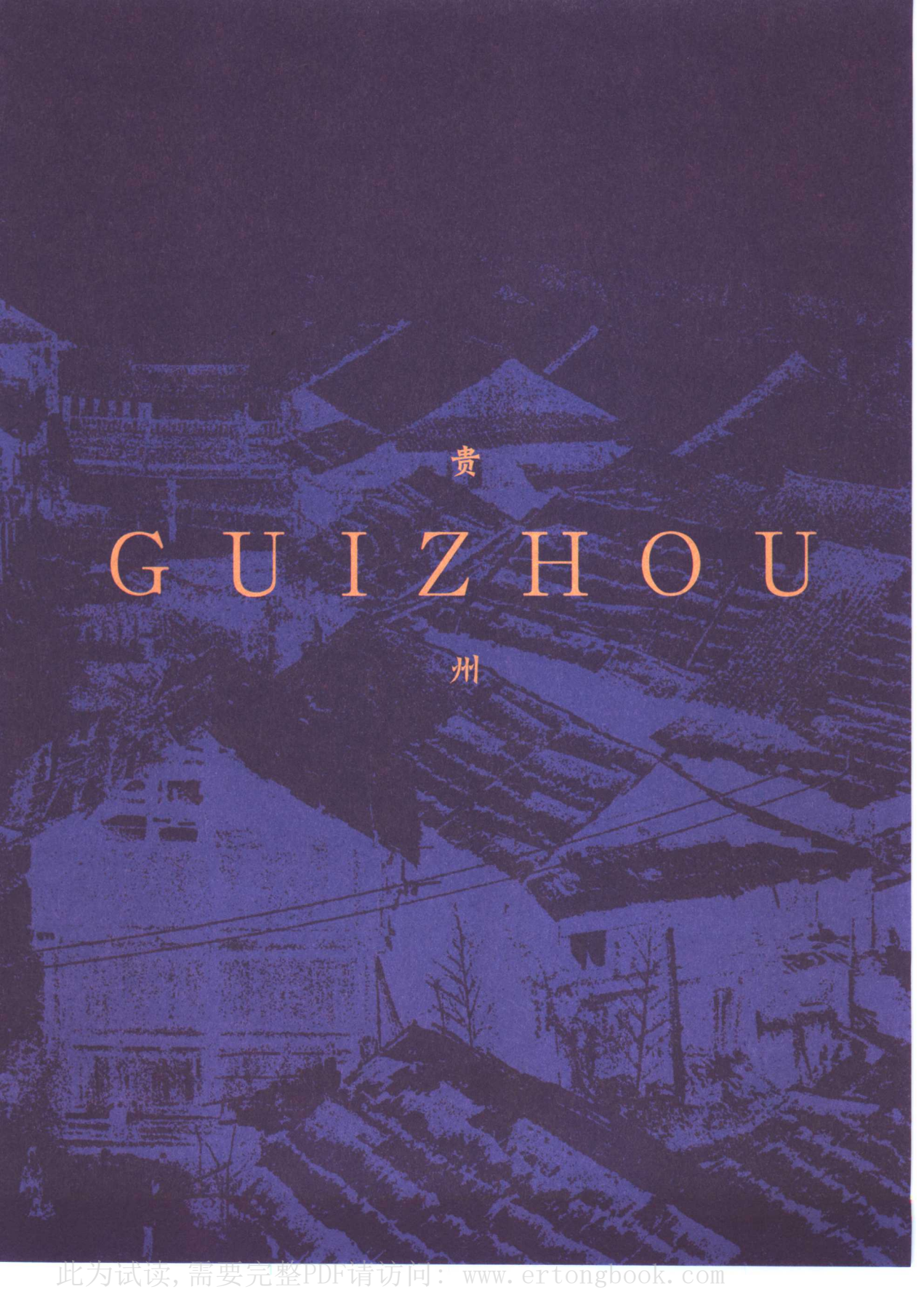
It is easy to have a quick look at China's past and present, but it takes time to gain a panoramic knowledge of China. The "Panoramic China" series is meant to assist readers, especially those overseas, in this respect. Each volume in the series focuses on a province, municipality or autonomous region, describing, with illustrations, the outstanding characteristics of each area from different perspectives. Through this series, the reader will acquire knowledge of the real and vivid daily life of the local people, the colorful society and the developing economy, assisted by relevant information.



Location of Guizhou
in the People's Republic of China







贵

GUIZHOU

州

The Great Huangguoshu Falls







A Miao hamlet in Shangbude, Kaili



CONTENTS



Preface 16

Chapter I Songs of Trekking 19

Four Major Ethnic Groups Converge in Yelang 22

Endless Songs of Migration 28

The Oldest Long March in Human History 40

Mixed Communities in Central Guizhou 54

Chapter II Memory in Symbols 63

Memories Preserved in Costumes 66

The Story of the Ancient Nuo Dance 78

The Mystical "Shui Script" 90

The Three "Treasures" of the Dong People 104

Chapter III The Ecosystem 121

Soga – The Rediscovery of a Miao Ethnic Group 124



Zhenshan – Slate-paved Hamlets of the Bouyi 136

Tang'an – A Miniature Dong Community 151

Longli – An Ancient Town in Remote Country 166



Chapter IV A Thousand Islands of Cultures in an Ocean of Mountains 173

Holding Nature in Awe, Cherishing Life with Love 176

Harmonious Coexistence and Mutual Cultural Influence 186



Five Rivers Converge into One While Retaining Unique Features 195

Cone-shaped Hairdo and Phoenix Head Shoes – the Last Stronghold 204



Chapter V All Are People of Guizhou 219

Heart-warming Hospitality 222

Profound Feelings 232

Beautiful Landscape and People 246

On a New Long March 256



Appendices 270